



## Start of Courant Family Collection

**AR 11073**

Sys #: 000199776

LEO BAECK INSTITUTE

Center for Jewish History

15 West 16th Street  
New York, NY 10011

Phone: (212) 744-6400

Fax: (212) 988-1305

Email: [ibaeck@lbi.cjh.org](mailto:ibaeck@lbi.cjh.org)

URL: <http://www.lbi.org>

AR11073

V1

Courant Family Collection, 1841-1938

B 3812

LBI

Documents pertaining to Emma Pick, née Courant.

1. "Poesie-Album" (Autograph Book) to which the following people contributed:  
(The dates indicate when each person wrote in the book)

Hedwig Schlesinger Breslau, 1883  
Max Friedländer, Oppeln, 1882  
Jenni Schlesinger, Breslau, 1883  
Selma Schlesinger, Breslau, 1883  
Martha Burchard, Breslau, 1883  
Hedwig Burchard, Breslau, 1883  
Flora Burchard, Breslau, 1883  
Elise Burchard, B., '83  
Maria Landmann, B., '84  
Hertha Lasch, B., 1884  
Meta Bernstein, B., 1884  
Otto Battig,? B. 1884  
Mathilde Roltz?, Lublinitz, 1893  
Clara Battig, Breslau, 1884  
Anna Friedländer, Oppeln, z. Zt. Lublinitz 86  
Gertrud Roth, Lublinitz, 92  
Ida Roth, L., 1893  
Helene Battig (undatiert)  
Emma Rosenthal, L., 1894  
Else Schlesinger, L., 1894  
E. Burchard, Breslau, 83  
Martha Löwy, Kreuzburg, z. Zt. Breslau, 84  
Arthur Burchard, B., 85  
Hugo Eckstein (nur Unterschrift)  
Flora Orzegow, L., 95  
Ella Borinski, Königshütte, z, Zt, Lubl., 85  
Martha Pick, z. Zt. Charlottenburg, 97

2. Photographs

Gerhard Holti explained the snapshot showing the family of Selma Horowitz in the garden of his father's house Grunewald (a suburb of Berlin). Selma was a sister of your grandmother Emma. Gerhard wanted that picture, so I sent it to him. The house no longer exists. The people he recognized on the photo are Selma, son Ernst and Hans and Gerhards mother. His father Arthur, he assumes, took the picture. About the other snapshots which I am returning to you, I have already told you what I know or don't know.

The old photo shows the house of Salomon & Adelheid Courant, who were the parents of your grandmother and who lived in this house and also ran a grocery business there. This house is now a sort of museum with memorabilia of Edith Stein and her ancestors. There is an active Edith-Stein-Society in Lubliniec (all Polish-speaking, of course). I sent a color xerox of this picture to the Edith-Stein Archiv in Cologne.

3. The most valuable document you sent me is the **certificate from the magistrate of Lublinitz concerning our great grandfather's being granted citizenship there**. You might consider whether you want to donate this document either to the Edith-Stein Archiv in Cologne (which is the most complete archive of Edith Stein materials in the world, or to the Edith Stein Society of Lublinitz, which has a special interest in this particular document, because Salomon lived there.

Text ( in German)

Vom Magistrat der Kreisstadt Lublinitz wird hiermit bestätigt, daß der Seifensiedermeister SALOMON COURANT, nachdem er die nötigen Erfordernisse nachgewiesen, seinem Ansuchen gemäß, zum Bürger hiesiger Stadt angenommen worden ist, und da derselbe durch nachfolgenden geleisteten Eid, der dahin lautet"

Ich, SALOMON COURANT, schwöre dem Könige unterthänig, treu und gehorsam zu sein, dem Magistrat Folge zu eisten, meine Pflichten als Bürger, wie sie mir durch die Städteordnung vorgeschrieben sind, nach bestem Wissen und Gewissen zu erfüllen, um zum Whole der Stadt nach allen meinen Kräften bei zu wirken. So wahr, etc..."

Die getreue Erfüllung aller bürgerlichen Pflichten angelobet hat, so erklärt der Magistrat den SALOMON COURANT aller Rechte und Wohltaten, welche einem Lublinitzer Bürger zustehen, hierdurch für theilhaftig mit dem versprechen, ihn bei dem erlangten Bürgerrecht so lange er sich dessen nicht unwürdig macht, zu schützen.

Urkundlich unter der Unterschrift und Siegel des Magistrats,

Lublinitz, den 29ten October 1841.  
-----

3. Text (in English):

The magistrate of District City Lublinitz announces herewith that the master soap boiler SALOMON COURANT , having fulfilled the necessary requirements, has been accepted, according to his request, as a citizen of this town, and because he has sworn the following oath:

I, SALOMON COURANT, swear to be a loyal and obedient subject to the king, to follow the orders of the magistrate, to fulfill my duties as a citizen , as prescribed by the municipal law and according to my best knowledge and conscience, and to contribute with all my power to the welfare of the town. This I swear, etc."

Has sworn the faithful fulfillment of all civic duties, the magistrate pronounces SALOMON COURANT to have all rights and privileges which a citizen of Lublinitz is entitled to, and promises to protect him as long as he does not make himself unworthy of it.

Signed and sealed by the MAGISTRATE. LUBLINITZ, October 29, 1841.

2

4. The Playbill of the play "Eternal Sabbath" I had not seen before. My parents attended that play when it premiered in New York on October 15, 1963. I have still photos of my mother with the cast of this play, but no playbill. If you don't mind, I'd like to keep it with my other materials about various plays, but if you want it back, I shall gladly return it to you, either by mail now or when we see you in November.

✓ 5.

**Sterbeurkunde** (German Text)

No. 6.

Berlin-Zehlendorf, am 3. Januar, 1934.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach durch Personalausweis anerkannt, der Beerdigungskommissar Georg Redlich, wohnhaft in Berlin-Schöneberg, Sternberger Strasse 3, und zeigte an, daß der Kaufmann Silvius Pick, 67 Jahre alt, wohnhaft in Berlin-Zehlendorf, Mörchinger Strasse 82, geboren zu Peiskretscham, Kreis Gleiwitz, verheiratet mit Emma geborenen Courant, zu Berlin-Zehlendorf in seiner Wohnung am ersten Januar des jahres tausend neuhundert vierunddreissig nachmittags um acht ein viertel Uhr verstorben sei. Der Anzeigende erklärte, dass er von dem Tode aus eigener Wissenschaft unterrichtet sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben:

Georg Redlich

Der Standesbeamte: Jentsch

Dass vorstehender Auszug mit dem Sterbe-Haupt-Register des Standesamts zu Berlin-Zehlendorf gleichlautend ist, wird hiermit bestätigt.

Berlin-Zehlendorf, am 3. Januar, 1934.

✓ 5.

**DEATH CERTIFICATE** (English Translation)

Nr. 6

Berlin-Zehlendorf, January 3, 1934.

Before the undersigned registry official there appeared properly identified the funeral commissary Georg Redlich residing in Berlin-Schöneberg, Sternberger Strasse 3 and declared that the businessman Silvius Pick, aged 67 years, residing in Berlin-Zehlendorf, Mörchinger Strasse 82, born in Peiskretscham, District of Gleiwitz, married to Emma, née Courant, died in Berlin-Zehlendorf in his apartment on January 1, 1934 in the afternoon at 8 ¼ o'clock. The person reporting this declared that he knows of this death from his own direct knowledge.

Read, approved and signed,

Georg Redlich

The registry officer: Jentsch.

That the above excerpt from the main death registry of the registry office in Berlin-Zehlendorf is identical is hereby confirmed.

Berlin-Zehlendorf January 3, 1934 Registry Officer: Signed: Jentsch.

3

LB1 6. ✓

**Geburtsurkunde (German)**

No. 1011.

Charlottenburg, am 5. Oktober, 1903.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach bekannt, der Kaufmann Sylvius Pick, wohnhaft in Charlottenburg, Knesebeck Strasse 90, mosaischer religion, und zeigte an, dass von der Emma Pick geborenen Courant, seiner Ehefrau mosaischer Religion, living with him in Charlottenburg in seiner Wohnung, am vierten Oktober des Jahres tausend neuhundert drei nachmittags um zwei ein halb Uhr ein Mädchen geboren worden sei und daß das Kind den Vornamen Hertha erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben,  
Sylvius Pick.

Der Standesbeamte: Signed: In Vertretung: Zarnack.  
Daß vorstehender Auszug mit dem geburts-Haupt-Register des Standesamts zu Charlottenburg gleichlautend ist, wird hiermit bestätigt.

Charlottenburg, am 22. Februar, 1924.

LB1 6. ✓

**BIRTH CERTIFICATE (English Text)**

NO. 1011

Charlottenburg October 5, 1903

Before the registry officer there apeared today, personally known to us, the businessman Sylvius Pick, residing in Charlottenburg, Knesebeck Strasse 90 of mosaic religion, and declared that by his wife, Emma Pick née Courant, of mosaic religion, living with him in Charlottenburg, in his apartment, on the fourth of October of the year 1903 at 2:30 p.m. a girl was born and that the child was given the name Hertha.

Read, approved and signed  
Sylvius Pick.

Representing the Registry Officer: Zarnack

That the above excerpt corresponds to the main birth register of the registry office in Charlottenburg is hereby confirmed.

Charlottenburg, February 22, 1924

The Registry Officer.  
Signed.



✓ 7. BESCHEINIGUNG DER EHESCHLIEBUNG (German Text)

---

Zwischen dem Kaufmann Silvius Pick, ledig, wohnhaft zu Berlin S., Kürassierstrasse 12 und der Emma Courant, standeslos, ledig, wohnhaft zu Lublinitz ist vor dem unterzeichneten Standesbeamten die Ehe geschlossen worden.

Lublinitz, am 19. September 1897.

Königlicher Standesbeamter: (Signed) Knappits?

✓ 7. CERTIFICATE OF MARRIAGE (English transl.)

Between the businessman Silvius Pick, single, residing in Berlin, Kürassierstrasse 12 and Emma Courant, without occupation, single, residing in Lublinitz, a marriage took place before the undersigned registry officer

Lublinitz, September 19, 1897.

Royal Registry Officer,  
(Signed) Knappits (?)

---

✓ 8. Uwierzytelny odcis. (Polish) Probably means Notarized copy.

No. 657

Laut Verhandlung vom 16 April 1868 – Blatt 129 Vox IV der General Akten, betreffend die Beglaubigung von Geburten der Juden – ist die Ehefrau des zur jüdischen Religion sich bekennenden Kaufmanns Salomon Courant, Adelheide, geborene Burchard zu Lublinitz am funfzehnten April eintausendachtundachtzig acht und sechzig des Morgens um sieben Uhr von einem Kinde weiblichen Geschlechts entbunden worden, welches den Vornamen Emma erhalten hat. Eingetragen Lublinitz den sechzehnten April eintausendachtundachtzig acht und sechzig.

Krahn Richter

Kluczny Sekretär

Signature.

✓ 8. Notarized Copy (English transl.)

No. 657

According to transaction of April 16 1868 Page 129 Vox IV of the general documents, concerning the notarization of Jewish births, the wife of the businessman Salomon Courant who affirms that he is of Jewish religion, Adelheide, née Burchard was delivered in Lublinitz on April 15 1868 at 7 a.m. of a child of feminine gender, who was given the first name Emma. Entered Lublinitz, April 16, 1868.

Krahn Richter

Kluczny, Secretary

(This is a notarized copy dated 1938)

(A second document, handwritten, is a notarized copy dating to June 20, 1923.)

✓ 9. Abgangszeugnis von Emma Courant (German text)

EMMA COUANT, Tochter des Kaufmanns Herrn Salomon Courant hierselbst, geboren am 15. April 1868, hat die I te Mädchenklasse der hiesigen Simultanschule seit dem 2 ten April 1880 besucht. Bei guten geistesanlagen und stets regem Fleiße wird derselben bei ihrem Abgange aus der Schule folgendes Zeugnis gegeben.

- a) Religions-Unterricht, gut
- b) Deutsch
  - 1. Lesen und Auffassen des Lese-Inhalts: Recht befriedigend.
  - 2. Grammatik, recht befriedigend
  - 3. Frei und Rechtschreiben, gut.
- c) Kopf und Schriftrechnen, recht befriedigend
- d) Zeichnen und Schönschreiben, gut
- e) Realien
  - 1. Geographie |
  - 2. Naturbeschreibung | recht gut
  - 3. Naturlehre |
  - 4. Geschichte |
- f) Gesang, gut

Die Führung der g. Emma Courant war musterhaft.

Lublinitz, den 7. August 1882

Der Religionslehrer:  
Loewy

Der Klassenlehrer:  
Ruske.

✓ 9. Final Report Card (English transl.)

EMMA COURANT, daughter of the merchant Mr. Salomon Courant, residing in this town, born April 15, 1868, has attended the First Class for Girls of the local community school since April 2, 1880. With good mental abilities and constant diligence she receives at her departure from school the following report:

- a) Religion: good
- b) German
  - 1. Reading and comprehension of the material read: quite satisfactory
  - 2. Grammar: quite satisfactory
  - 3. Composition and spelling: good.
- c) Arithmetic: quite satisfactory
- d) Drawing and penmanship: good.
- e) Science and Social science:

1. Geography:	
2. Biology	very good
3. History	
f. Singing:	good

The conduct of the above-mentioned Emma Courant was exemplary.

Lublinitz, August 7, 1882

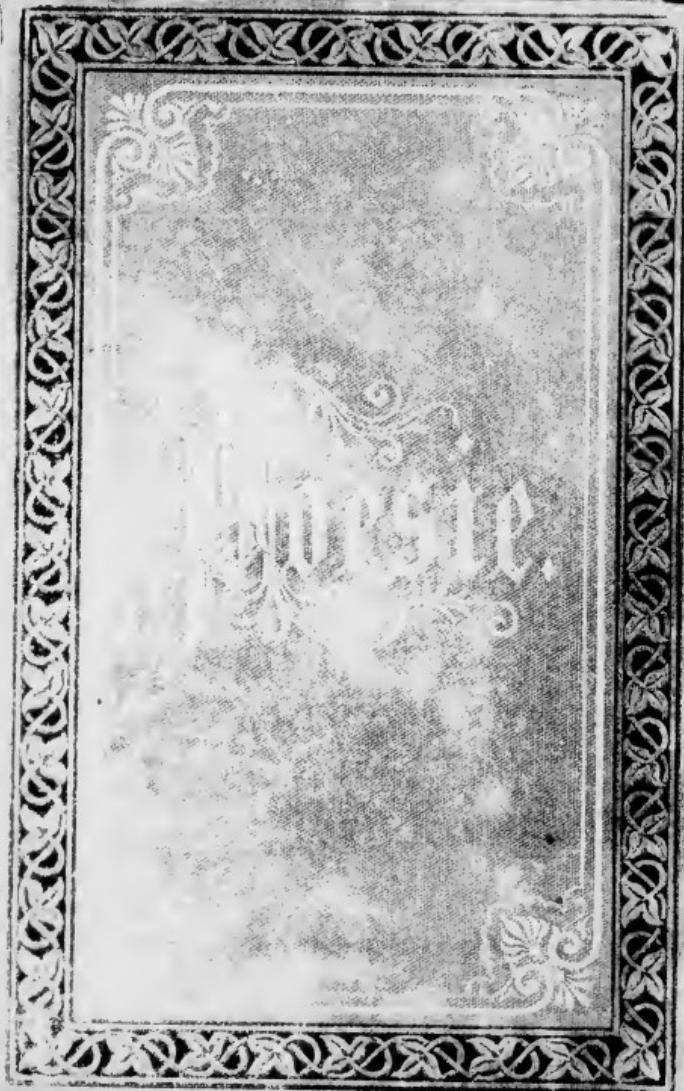
Religion Teacher:

Home Room Teacher:

Loewy

Ruske.





Gäste wohlt die auf Hoffnungen,  
Werkt und Lohnet Angestellte fließt  
Und es kommt kein Mensch mit Regen,  
der freudig alle Türen fließt.

Zur Feier der Firmierung

etc.

Hedwig Schlesinger.

Breslau 26.9. 1883.

Der Schuh ist  
zu schwer,  
Doch kann jetzt  
nur auf  
gegangen.

Leipzig,

Am 20. Januar 1882  
an Max Friedländer

Max Friedländer.

J. J. von  
Reichenbach  
1882.

für die Privat- und Geschäftswesen  
Vorlesungen für jedes Alter und jedes Geschlecht  
Wo man gern zum Vortheil, innen <sup>und</sup> außen <sup>gegenüber</sup>  
Um reif zu geworden, geht es ihm <sup>um</sup> <sup>zu</sup> <sup>vor</sup>

für den öffentlichen Verkehr

nn

Sesession Schlesinger

Bremen K. G. B.

Blühtwin ein' Blüte am Weg  
Fähnchen, blühtwin ein' Blüte am Weg  
Blühtwin ein' Blüte am Weg  
Zu einem kleinen Kranz

Zur gewünschten Freude

von

Selma Schlesinger.

Breslau, d. 16. 9. 1883.

Deni Lüneburg soll  
Ihr Herz versteckt haben <sup>bleiben</sup>  
so soll sie stille werden  
Und offene und lide sein.

Fräulein Martha  
Burchard

Martha Burchard.

Breslau den 11. 1. 83

Gebt mir sie die Maynwörter  
Zur jüngsten Zeit verwarf,  
Um kurz den Dämmbau zu  
beschleunigen Hofe laßt.

Zur Erinnerung  
1822

Hedwig Beorchard.

Breslau d. 16.9. 81.

Gisteren heeft dat Uitval  
dien van Yang en Pekin verloren.  
Wilt daarom een briefje schrijven  
Sliep voorstel in antwoorden.

Zijn Wenschen

an

Flora Burhard

Breslau d. 16. 7. 1882.

Unter Rosen, Polen und Wäldern  
Voll Freiheit kann man jetzt gehörig sein,  
Kürz' mir jetzt unser Wiedersehens Knie  
summt, der sollst cylindrisch sein

Zum Abschied  
E.

Elise Burchard.

Breslau, d. 16. 9. 1883.

Wenn es dir nicht geht, nimmt  
es mir gern mir innen;  
Wenn du es' nicht nimmst,  
geht es dir auf fflein.  
Und wenn du kommt sieh kommt,  
nugt's ihm und nügelt:  
Es ist ihm pech nicht weit fern  
Hast du sein nicht auf.  
Und kommt die Lebe sieh, bei  
dir's zu Link'm im Raum  
Sobald du den Kopf geset, das mache  
der auf am Dorn.  
(Birkholz).

Berlin für formel. Grammung  
d. 13. 1884.  
Marie Landmann

Fäther in gefüllter Seele  
Geschenkt haben keine gebrauchten  
Sachen die bestehet Schrebt Psalmen  
O. lobt Gott und dankt ihm für seine  
Lieb der ewiglich' Freyheit:  
"Gott verleiht die Weisheit nicht."

Seine Kleider lassen sie gern  
Zeihen, wenn sie keine brauchen  
kommen pflegest du sie  
gern kleiden Freuden

Sofia Daff.

Lobden d. 33. 8. 7.

Vieb ist und Leben's Blüte  
Für manche hat's eine Menge,  
Am Gipfel mein armes Gemüte,  
Kriefft auf zum grünem Bergland.  
Lieb sind mir Leb' und Leben  
Für leben jeder Zeit,  
Kümme mich jetzt davon gefallen  
Auf die Leb' und Leben

Nun lieb Emma deh  
manigen Freuden gib Freude  
deiner Erinnerung war

Meta Bernstein.

Breslau d. 6. 3. 84.

Es wird der Kampf in seinem Leben  
Vor uns aufgetragen und wir sind Zeugen davon!  
Es ist ein Kampf, den ich nicht gewinnen kann,  
Doch es ist ein Kampf, den ich nicht verlieren kann.

Wir wollen nicht sagen, ob es gelungen ist,  
Wir wollen nicht sagen, ob es gescheitert ist.  
Wir wissen im Hause und außerhalb davon nichts,  
Und das ergibt sich doch zuerst.

Dann ist es nur ein Kampf, der vor uns steht,  
Er ist gekämpft, ob er den Erfolg hat,  
Doch er ist ein Krieg, der uns allein betrifft.

Wir werden kämpfen, bis wir aufgegeben,  
Wir werden kämpfen, bis wir siegen,  
Und wir werden kämpfen, bis wir siegen.

Für  
Für uns allein, für uns allein,

Heute Bester  
z. z. 5.

Breslau, d. 24. IX. 1884.

Wagga ist sehr leicht zu Spielen allen  
Helle Steig fallen Sie,  
Und wir hüpfen ein Gefüge,  
Wie kleine Rolle sie fallen!!

Rückert

für mein lieben Bruder  
an

Ihr  
Jungzöglinge  
Mathilde Rolz

Lublinita. Den 27. November 1893

This is a picture from a sketch  
of one I made myself. It  
was of a black bird which  
was singing very well indeed.  
It had a brown breast  
and a white belly. Its  
tail was long and  
it had a long beak.

Drawn Battig  
Bushwood Park.

Bethelton, Pa.  
1887.

Zur Erinnerung  
an meine  
erste  
Erfahrung  
mit  
Leder.

Zur Erinnerung

Anna Tschirnhofer

Oppeln, den 17. J. 06.

Lage im Geist der Freiheit offen,  
In jedem Leid und Kummer freit,  
Aber im Herzen keine Sorgen,  
Denn das Herz ist bei Gott versteckt.

Hab' eine leine Minna, so ist  
Sie immer heimlich geblieben,  
in einem Geheimtum gespielt  
Ihre, die ist

Sie ist vergangen  
Ferdinand Roth.

21.10.11.95.

Was mindest du? Wenn ich  
Dir sage das du ein Lügner  
Bist du ein Lügner und wenn ich  
Dir sage das du ein Lügner bist  
Du willst mich so sehr traurig machen!

Paul Klee

Meine Freunde und ich sind  
Gefährte, wir sind hier über die  
Welt hinweg, wir sind hier über die  
Welt hinweg, wir sind hier über die  
Welt hinweg.

Eduard

Max

Erinnerungen an die Jahre  
Von einer Tochter des Schriftstellers  
Schriftsteller und Schriftstellerin  
Herrn Goethe, nicht weniger als sechzig  
Jahre nachdem er seine "Schriftstellerin"  
Friederike von Knebel-Dörrs verließ,  
Schriftstellerin und nicht ohne große  
Zerkleinerung gekürzt und bearbeitet.  
Alle Erinnerungen sind jene früheren,  
die sie während ihrer Kindheit und Jugend  
ihren Vater und ihre Mutter kannte,  
die jungen Jahre ihrer Kindheit, ihre jugendliche  
Liebe zu ihrem Vater und ihrer Mutter,  
und das Kind, das sie war.

von

Heleno Bestley.

Im Glück nicht fröhler und im Kummer nichtzagier,  
dab Verwesung lege nicht Wünsche losziger,  
dab Gott gern, aus Hören sich erweinen,  
dab Leben lieben und der Tod nicht öffnen,  
Werd fift in Gott und biffen für ewig glänzen  
fräßt leben, fräßt den Tod für ein Leibert wahr'nen

Emma alif in gothann sagier für ewig  
Emma alif lieben den

Sulzbach 29. 2. 1894.

Emma Rosenthal

Wäge jeder stille Augenblick  
Von mir Sonntags morgens,  
Denn sie habe mich aufgezählt.  
Zählte sie auf den Fingern.

Für freundliche Freunde,  
an Oma  
Idee

Else Lautsinger

Leitung, am 13. April 1894.

Vind fargen niet van de bladeren  
Wij zagen dat het niet mogelijk  
Wilt niet meer.  
Dag, fijn, fijn en fijne vingers.

Vind fargen fijne vingers

\*\*\*

Ennu soeken  
O. Borchardt.

Bustore d. 16.9.82

Vom Feuer kam gestern eine Spur,  
Was' sonst ein Blatt mit Schriftzügen  
Drauf gefallen; glücklich war ich find'!  
Von Steinchen fand' ich Hoffnung,  
<sup>Leute</sup>  
Lieb' und Freude.

Fräulein May, Ich Emma, genannten  
<sup>Eltern</sup>  
Von Lebawien  
Martha Löwy.

Kreuzburg 2. J. Breslau, im März 1884.

Wie gegen juf plötzl. und unten  
wegen ist nicht bleibig, bis jetzt's aufgeht  
Geschnappt dem gut, Blauvelours,  
Gölle.

Es ist nicht genug zu schwören,  
man muss so viel vorwerten,  
ob ist nicht genug zu wollen,  
man muss soviel holen.  
Gölle.

Jan Grimmering

und ein weiterer

Athanor Bauchard

Leoben, z. Z. Linzliniey. 16.7.85.

Hugo Eckstein.



Al  
Nu Duke gibt Samia,  
Die Prinzessin gibt Riz;  
Denn wirkt sie kundi,  
Und glücklich heißt In.

Das ist mein lieber  
Gruß aus  
meiner  
Flora Oregon.

S  
Submittet 2. 12. Februar 1895.

Gern gästet uns die befreundete  
Familie von Herrn und Frau Dr. Joch  
Ein paar Tage hat sie uns besucht  
und wir haben sehr gern gesprochen

Dankt, für eure lieben Besuch  
an  
In der Eigentümlichen Landshut

Königswettg. 3. L. Dr. Joch  
S. 10. Jahr. 1855.

Ella Borowsk

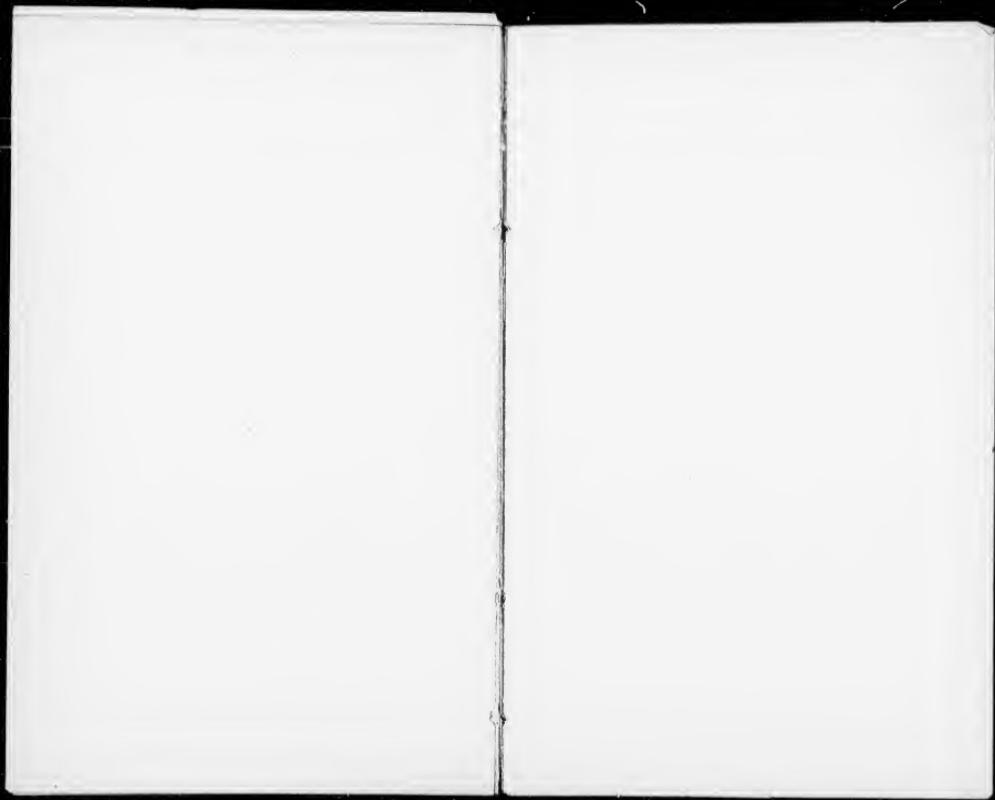
Das Glück, sagt man  
Sei nur ein Schein  
und so ist es,-

Bilde dir ein  
glücklich zu sein  
Und du bist es!

Dies schrieb an dem Abend,  
an dem ich meine neue  
Wohnung bewohnte zur  
Erinnerung,

Dein  
Nickle

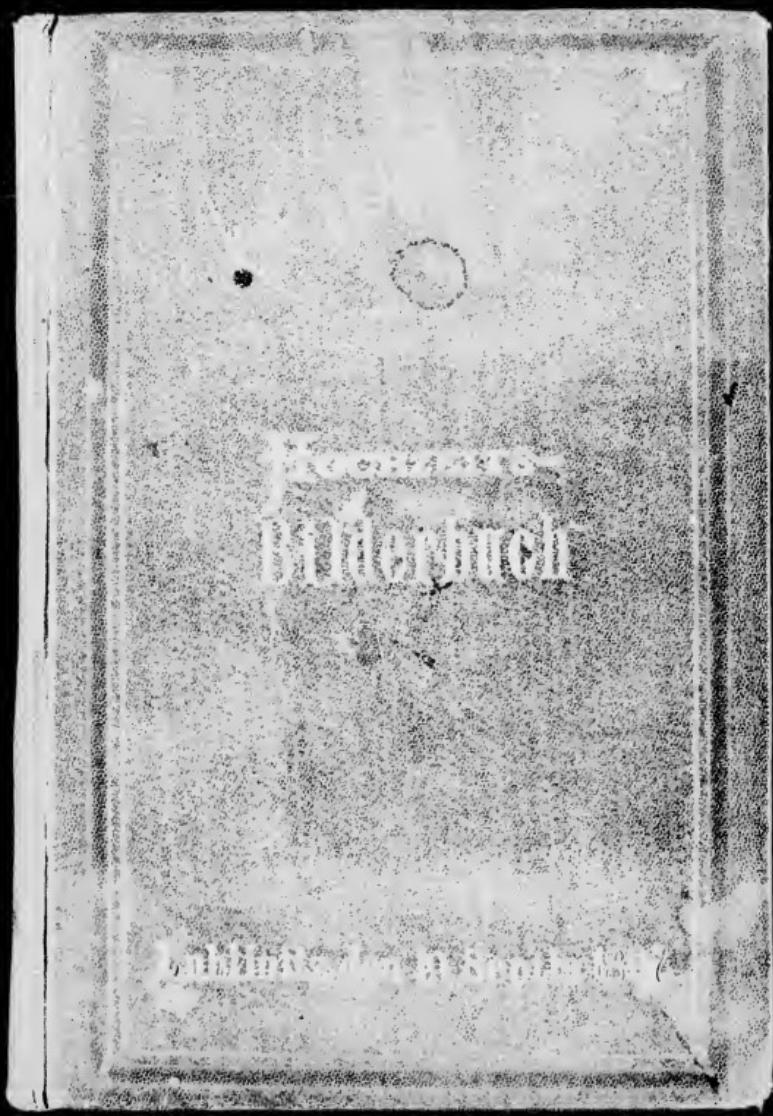
Martha Pick  
z. L. Charlottenburg, 8. 9. 10. Pf.



AR 11073

2. Wedding book with Poems (1897)  
for Emma + Silvius Pick

2661/1



zur Feier  
zur hohen Geißwurst  
Emma mit Sylvius

zur Frühstücksfreimüdig

an

etwas Dick mit Milch konzent.

Herrn zum offnen Liede.  
(gegraben von Albrecht Döll)

Einem Onkel, einem Tante,  
Worther Gäste, unverwandt!  
Doch mir, als Klara Hassen  
Sollte portant anders liegen.

Es war, das sehr ferner nicht gel,  
Mayten war am Klamm Tond:  
Was im Bilden war nicht liegen,  
Hier war in Worte hassen;  
Hassen fandt vor wogwirr  
Seinen auf der letzten, klamm  
Tante Trägnd - Alles ist gesetz auf mich tragen  
Durch die Gall nicht böse sein,  
Tante Kleinig, zart nicht fein.

Großes Bild.

Wohnt ja das, was sind das jetzt,  
Kommst auch jetzt ins Kindergarten. —  
Loh ab 1. will auch ich weiter.  
Doch dann sag' gern Kindergarten.

Der Weg zum Kindergarten.

Kinder

Emma (Groter Pöhl)  
Horowitz (Ernst Horowitz)

Ort der Landshut; Einige Horowitz.

Emmaw.

Guter Morgen, mits in die Frühsonne gofen,  
Lieber Herr Horowitz, bitte füßen,  
Ihr habt' ja Gold, es ist ein Diamant,  
Ihr Diamant ist mir aber zu klein. —  
Da Komme ich daher zu Ihnen —  
Ach, geben Sie mir einen Rosenkranz!

Horowitz.

Emmchen, Schimpf! was sind das für Dingen?  
Wenn möglichst sollt' gern Todt lagern  
Doch das meiste liegt — Rosenkranz? —  
Was willst du, trinken? Komm' anmol vor.  
Wenn du Dynas hättst, bliebst du ja Kleinwasse fort,  
Weint habe nicht sonst für gepflicht.

### Emma.

dat iß nicht wahr, dat glänz' ich nicht,  
es fügt ja schon and', jetzt ist' auch nicht.  
Weiß' nunmal keinen, wann dat jemahlt  
jetzt' auch schon mal ein Gedächtnis.  
Gut, gaben mir mir, ich hab' jetzt,  
Sij mocht' schon machen, der mochten schon.

### Herrnrich.

Mein lieber Herr, ich möcht' dir ja danken,  
du güt' Janke, was machen wir denken?  
Du bist, lass' mich bitten vor Herr'  
du bekämpft' uns Käufe, und auf daz'!  
Gott' schnell in die Hände und kann froh' fragen,  
Güte' fragen und tanzen und feiern.

### Emma.

Du sag' nicht, wieviel ich vom Leben haben,  
du güt' Janke weißt ich auch nicht davon fragen.  
Doch wenn du nicht haben, dann sag' du dann füllig,  
Dann füll' ich ständig, was du mir nicht sagst.  
Der Selma sag' ich, du soll' der nicht informieren;  
Die werden sich dann schon darüber grämen.

### Herrnrich.

Herrn, sag' den Räuber, wer, der ist' ja füllig!  
Brüll' mir am Ende von mirn Esse.  
Du möcht' mich fragen, den Regier' ja fülligen—  
Die werden sich wohl nicht darüber Räuber—  
Komme jux dir Holz Käpp' und trinke jux and'  
Und grüß' dann froh' eben mir zu Janke.

Emma.

Auf, fommelt dor jetzt, auf, fommelt dor fern  
Iß möcht' alle Täger fer' fein.  
Fer' oft dor Väder - die Spatzen fer? Ja?  
Dor fol' ich dor Uferküste hin bald wieder dor.  
Dann gef' ich gern Uferläde, rongenig' nois un' Abend.  
Götzen, lüder Kynoogen, - ö' moar aber zö' manz,

Dor und' gern gemitte bilda  
(Waldart Park).

Wippe war dor uff' Hörnig,  
Vej dor zwanzig folge fagelis;  
Kunig' Bank mariste großbar  
Und natürlich am' wort biffer;  
Lärche lepen, Pfirsichen, Banzen,  
Offen mit, oft, Wiggler Buzan'!  
Goth' Frühni, ringzüfft,  
Fenig' ganz wißenswüfft.  
Ober ganz Lärmkast' gern  
Satten fer dor jungen Jeden,  
Denn war iß' von Flammeküchken  
Haglau! Al' war geschrückt.  
Aus' möfft' bilda zwige klar  
Dher als Lärkapp' Tanzen war.  
Kri möft' eisprichtig' faper,  
Br. Kolper, ö' off' Langz' fer! —

Zinnowitz Bibl.

Das Ritter - wous.

Perfum

Emma (Liese Pöhl)  
Er (Ernst Horowitz).

Ort der Handlung: Garten.

Emma. (softly)

\* Gavdind følge er jem Grønne  
Den ist won jem Grønns Angenkt,  
Der Grønna syngt en auf den Strand,  
Hannik en jem Luth synnicht —

Er (forværtende) siger til minne venner  
Det lyngstal prægt nu om på den Største,  
Menet nu frem lige lyndskit. —  
Min træning af, nay læren Hviden,  
Dorf ej med dem Hvidt der gørson  
Den øvrige hvidt intermission  
Høj' ej mig før den Falke, Triften,

Emma. (suffocation)

Main Gott! Ich bin verwirrt, beklemmt,  
Main Gott! Was sagen die Leute?  
Der Papier Jäger hier ist kommen  
Er sagt' mir gleich stummflos unterwegs.  
Die müssen schnell was für aufzutun,  
Es läuft niemand hier die Fäden.

Er.

Main Fräulein, ich bin ganz betroffen,  
Wie du ziel gekommen bist ich freu,  
Ich mögl' nicht manch' mitz zu lassen,  
Dass fremdfüllig gefüllt da wir.  
O, gomen Sie am grünen Wund  
Der jetzt an diesem frümmen Ort.

Emma. (für sich)

Es ist zu walt und zu aufgeregkt,  
Ich kann nicht länger hier sein. -  
(hört) Main Gott ob ich mir sehr beschreke,  
Wollt gern über Freunde sein.  
Der Papier will ich auf besetzen,  
Zum ersten, dass mir keine fäden.

Er.

Lage hier ist oft geprägt, jeder,  
der hier ist mir so leicht nicht frei.  
Ich mögl' mir keiner anderen wünschen,  
Für diesen trost mein Leben sei. -  
Und dieses Bild nicht sind gestaltet  
Das Sein, nicht mir erweckt mich mit.

Emma. (som neyblåste)

"O, daps för enig gravman blåste  
Du syns ju är den jöngla hatt."

Hörnade givn skriven bildar.  
(Höglund B.R.).

To det mäne auy vorher  
Vind minn kommit dinminn här.  
Första lärda jakt pfor Kogen,  
Luf, nuv off luf obly da ant,  
I, nuv fot ut da gravogen  
Off en krigs mäst in Jant  
Haf vortkannan Stapp mäst brudan  
Dey vor Alom ijr gravogen  
Klar das liabe Fligelsing —  
Det myftent ju — syt mir, nuv!

Withs Bild

Dreyfuss.

Kroghen

Emma (Else Lourand)  
Hans (Hans Lourand).

Ort der Jagdning; Dreyfuss

Ettina (mit einer fröhlichen Begeisterung.)  
Doch fah' ich das Tiers mir an,  
dass ich jetzt so öffnen kann!  
Hab einmal möcht' ich mich fragen,  
wie's mit mir zu oft schon fahren.—  
Kopf und Füsse in den Kribbel,  
so beginnt es, glänkt es;  
bis, mir wird dabei ganz süß,  
dann ist ganz plötzlich das wohl nicht.  
Wann sage ich der Clara kann  
entfernen Siebenbürgen.—  
So, jetzt fahre ich den Drachen,  
Clara ist doch auf der Drachen.  
Clara.

Jammel, immer noch da geste,  
Kommst wohl jetzt nicht zu mir?

Wann soll' ich mir das Fenster öffn'?  
Soll' ich mitten nach draussen'?  
Hä, wer fand denn lieg' vorn Trübs?/  
Märkt mir, wo soll die liegen?  
Für jemmin soll sie gaffan?  
Ha, das fängt ja knapp an!  
Dann' das, ala, dumm' Gack,  
Es schaut nicht zu vorüber,  
Küss' mal mich' die Aug' daſſe  
figurlich du vor mir sehn?

Emma.

Das mößt nur auf graud' gaffan,  
Komm' nocht' nicht früher fort?  
Zöp' Kamm' dir mir verdonnen,  
Ala ehrlich, das geblt' dir.

8/16 mir winter anbrangaten,  
Blab' ich jenta für gaffan;  
Morgen tint's mit allen Stöhr,  
Blissen mößt' es Tatemann!  
Dann' ob meins' ja un Verlangen,  
Wann' ob nicht bald Tatsch' mößt'  
Dir mögt' ja das Juxa tragen,  
Wenn du' ob wog'ndigen mößt'  
Lay noy, lay, der Träuf, in nimt,  
Gy, ob ist bunt' züm Kram' in,  
Lay der plor' jetzt nach kann  
Bist' möig' leß' im Grükunft sein.

Clara.

Zöp' Kamm' ich moy' Gott' jemant,  
Für jemant, ob ist ein jemant.

Gelbst fängt sie an zwecklos,  
Könnt dann, daß man nicht ab föhrt.  
Und jetzt gef' ich's ganz zußflan,  
Blut das Röthlein nicht fößlan.  
Trotz, das es förm mag,  
Ihr mög' ich's, Tag für Tag  
Lieb es nach's der ganze Welt,  
Trotz sag', was dir fällt,  
Wer du für'm Menschen bist,  
Du der alleß Platz umgeißt.

Einen,

Hann ich jetzt hören den Teufels raus'  
Ich fange gleich, wenn füla nur sag'.  
Dann der jetzt Fuchs war der Teufel,  
der ja noch meoßt in seinem Hause.

Und du mit deiner Trüffigkeit,  
Den der für unten weiß und kommt -  
Wie sonst ist es dann damit jen? -  
Ja, wenn heißt du nicht syungen sag',  
Dann sagt man: Gott, haucht die sy an -  
Was bedeutet ist da gemacht dann.

Clara.

Du dinnest ring, so mögft du's inn,  
Langsam füllt du keinen Hammel;  
Hatt güt kannin, was du gefallen,  
Sängst du mit mir güt zankan an.  
Weiß ender, dieser Götzenfeiß  
Wird der güt nimmer forten Häß.

Erlina. (hep fum fay)

Dan fang' iß' e, armes Mäzen an,  
daß iß' für mir wos förm' kann?  
Hüfft frönd'ig se, was das Gelassen,  
Dir mögt' worn Tag zöll Tag auf füll'gassen.  
Und wann dat mal der Sologeis fürt,  
Klar man; ob es iß' dir mögt' stört.  
Kann' er das glaubt, was für anzüglich  
Iß' mögl'ich, daß er mir mögt' mögl'ich-  
lant' lig, Clara, wann stört es mir budi?  
Daß iß' dir so gekrämt' hab' junt!

Clara.

Gai, jetzt kommt ein anderer Tanz!  
Mein Kind, den Kan' iß' lange fyon.  
Jetzt fayt du noot auf dinem Gaxen,  
Hüft mögt', wo an auf die großen Tänzungen

daß man hört' lajen über dir.

Den mögl'ich myß dethen, iß' soll myß fayen:  
Du mögg, iß' mögl'ich mögt' fayr glazen.  
Den Unterkopf mögl'ich mögl'ich  
Und föfftand dir zu Lüppen zuwigen.

Bonner grün liegen Bilder.  
(Adelbert Pich)

Und nun jaht grün Blatts-licentie  
Nur ein Bild noch ohne Blätter;  
Doch ist Blätter nicht allein,  
Sonne mehr als Jäger sind.  
Und es habt für möge nicht kann,  
Sagt ich's alle Tage man.  
Habt an für allmorgon,  
Gestern nimmt sie ab untagon.  
Sonne sag ich in dem ist  
Wie ich geig't im Bild ging' fort.

Private Lib.

fin List of our Month

Performers

Emma (Martha Burhard)  
Sylvia (Alfred Tannen)

Out der Jandring: Taken by Prof.

Gedicht  
(Lenchen Ritt)

Lanya Sayt' ich dir und das  
Kinder sayt' ich dann Freude am jetz,  
Dort sie sonst kein großes Kind,  
Dann Sie tanzt, die jetzt fort.  
Ay, was weiß du nicht nun jetyen,  
Dann Sie Andere lassen sich nicht gratzen,  
Wer weiß jetzt für mich die Brötchen backen,  
Wer noch viele andre, grüte Bayen,  
Wer sonst mit mir auf Gundeladen jayen,  
Bei Knechten ist dann Natur jayen,  
Wenn Sie Kinder Emma und verlaßt,  
Alles weiß nun Lutzel Globus aber  
Herr geringen all die guten Gaben  
Die der jammal Zauber hat bestellt.

Der auf eines nacht ist von sigen,  
Läp in Leidnig all' Einer Grunzen,  
Sagt ja in Berlin nicht frist sagu. —  
Dankt nicht am Kopf u. Aug' u. Nasen,  
Danke mir Dein Glück allein zu tragen  
Oder frist' und Deinen Sylvius.

Läp in Thoren gies bei mir zünkt,  
Dann ist ja vollkund' Einer Glück.-  
Lukken, u. du sollt ay bei Klein Kunk,  
Die Dir frist' minn gesucht in Dein Land,  
Die man überall das Kind mir nannte,  
Hil' dem Kindzine ist al' ja minn und  
Denkt' hier immer, wann und wie  
Wir gern's fijer auf in Euerst u. Spiel  
Kur' triebt Ewig die Peperup zu und so  
Dann spind' gernsp'ff alle fah.

Gedicht.  
(Otto)

E' warumpp' mir King Ewig wird Glück  
Dann zif' ich mich gernsp'ff zumich  
Brielt frug' und fiktet vor, wie  
Ewig Hofst' ja offen die Wall  
Der finnmal plunk', seit Ewig Lepungsp'  
Kur' liebt' und mag' mich' Ewig  
Dann fahrt' mich' aus lieb in die Ferne  
Kur' animol' Ewig meines gena.

---

*Emma Pick  
geb. Courant*

*Charlottenburg*

AR 11073

3. Photos + business card <sup>ENCL.</sup> B

REMOVED TO PHOTO FILE

F 303627  
36363 } <sup>Portrait</sup>,  
36364 } Gravim  
Columbia Fan.  
Co.

**PHOTOFILE ENVELOPES**  
MADE FROM  
**PERMALIFE® PAPER**  
COPYRITE HOWARD PAPER MILLS INC.  
**MIN pH 7.5**

CAT. NO.  
AF 57



3

4

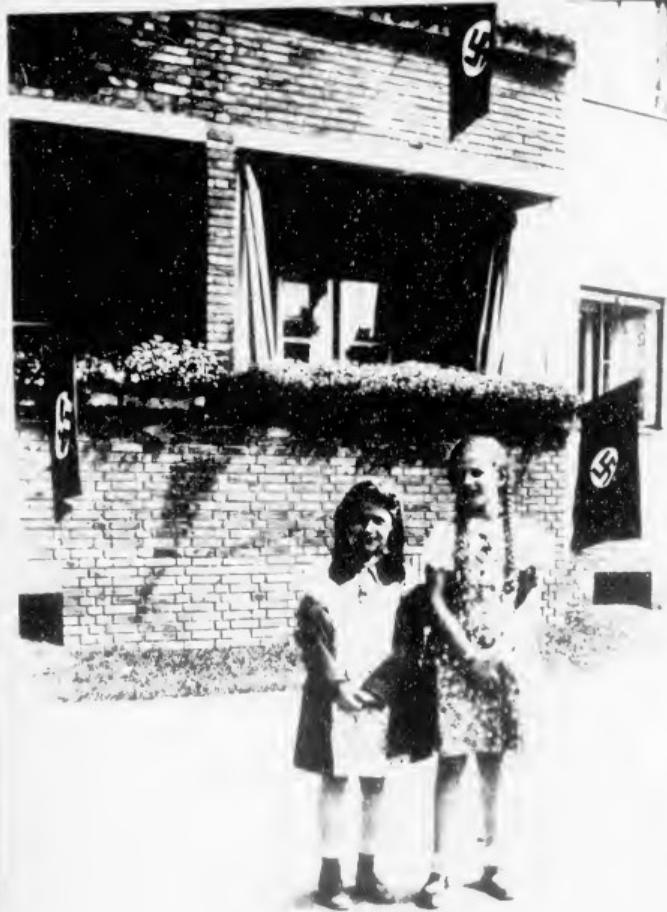
5

WOBW: UNIV. GIVE

1280

AR 11073 → F 303 C 4, Tenerife

FAMILY (1), UNIV



3

4

5

6

Aug 1/36

2207

D 821

Gros Cuvier Finch

AR 11073-7F 30363, Poecilurus,

Emma Pick  
geb. Courant.

Translation of the

"Wedding Album of Emma and Sylvius":

For the wedding celebration of our dear siblings

EMMA AND SYLVIUS

As a pleasant remembrance of Amalie Pick and Mika Courant.

Prologue to the first picture

(spoken by Adelheid Pick)

Dear uncle, beloved aunt,  
Dear guests, relatives!  
Look, we little nieces  
Were supposed to make up verses,  
But, since that was hard for us,  
We made up a little play:  
What we imagined in pictures,  
We rather put into words.  
Today we show here  
Scenes from dear little auntie's youth .  
Though not everything is virtuous.  
Please don't be offended,  
Little auntie, tender and fine.

Surely you know we love you,  
And now you come under Uncle's protection.  
As scene No. 1 I shall present  
The Road to the Kindergarten.

First Picture.

The Road to Kindergarten.

Dramatis personae: Emma (Grete Pick)  
Horowitz (Ernst Horowitz)

Place: The Horowitz Bar.

Emma: Good morning, have to go to kindergarten today,  
Dear Mr. Horowitz, please,  
Here's my money, a threepenny piece,  
But a bun I can't afford,  
So I'd rather come to you,  
Why not give me a Rosenliqueur (a rose brandy)

Horowitz: Emmy, dear! What kind of nonsense is that?  
I almost die laughing  
About this cute little thing -Rosenliqueur indeed!  
You want to drink that? Come here.  
If you drink Schnapps, you'll stay as small as you are now,  
Better don't drink and be smart.

Emma: That's not true. I don't believe it,  
It looks so nice, it can't do any harm.  
I have to try out how it tastes,  
I took a little lick once.  
Oh give me some, please,  
Don't worry, I'm sure I'll grow.

Horowitz: Dear child, I'd be happy to give you some,  
But what will they think at home?  
Please, leave me alone,  
You'll only get punished, and I as well,  
Hurry up and go to school and learn to sing,  
Recite poems and dance and jump.

Emma: I won't go, until you give me a drink,  
I won't say anything about it at home.  
But if you don't give me, you'll be sorry.  
I'll do something you won't like.  
I'll tell Selma not to marry you,  
And you sure will be sorry then!

Horowitz : Just look at that rascal, she is sly!  
She'll make me lose my future wife.  
I 'd better do what she wants and give her the liqueur  
I hope they won't be angry about it.  
Come here, you stubborn one and drink up,  
And give my regards to your folks at home.

Emma: Oh, does that taste good, oh, how delicious,  
I wish I could come here every day!  
Here's the threepence—what, the schnapps is free?  
Really? Then I get me the bun, I'll be right back.  
Then I'll go to school, merry as a king,  
Bye-bye, dear brother-in-law, but you gave me too little.

Prologue to the second picture  
(Adelheid Pick)

"This was the first trick,  
Now comes the second:" \*\*  
Our aunt grew bigger  
And, of course, also better  
Learned to read, write and dance,  
Also to eat, often "Düppler Schanzen" \*  
Had innumerable friends,  
Some of them pretty special,  
But she was especially popular  
With the young gentlemen,  
For every one beamed with delight  
At her flaming glances.  
Our next picture shows clearly,  
What Auntie was like as a teenager.  
Don't get jealous, Uncle, dear,  
It all happened long ago!--



Second Picture.

The Rendezvous.

Dramatis Personae: Emma (Liese Pick)  
He (Ernst Horowitz)

Place: In the garden.



Emma (reading) "Blushing he follows her steps  
And feels fortunate because of her smile,  
He seeks the most beautiful [flowers] in the meadow  
To adorn his beloved.

He (advancing, presenting her with flowers)  
He seeks the most beautiful flowers in the meadow  
To adorn his beloved."\*\*  
Dear lady, after long hours,  
May I greet you with this bouquet?  
I am overwhelmed by your beauty  
I approach you, exquisite, sweet one!

//



Emma (alarmed): Dear God, I am confused , anxious,  
Sir, what have you dared to do?  
To enter this garden  
Is strictly forbidden.  
You must get out of here fast,  
No one must find you here.

He:                   Dear Miss, I am very sorry,  
I am not here to frighten you,  
I only dared to hope a little  
That you might be kindly disposed toward me.  
Oh grant me a kind word  
Here and now at this lovely spot.

Emma (to herself): He is too nice and too delightful  
I can't be angry with him any more.  
(aloud) Dear Sir, it's a pleasure for me,  
I shall be delighted to be your friend.  
I'll keep the roses, too,  
As a sign of faithfulness between us.

He:  
Now I am content and happy,  
My heart feels so light and free.  
Unfortunately I must go on,  
Let sweet consolation be mine.  
And let this picture and poem be yours,  
And do not forget me.



Emma (looking at him as he leaves):

"Oh would that the beautiful time of young love  
Remain forever green and fresh." \* \*

14



Prologue to the third picture  
(Adelheid Pick)

So, that's over, too,  
And now follows Number three.  
Auntie learned to cook,  
Boy how often did the milk boil over.  
Oh, how did that often smell  
In kitchen and house,  
Of burned meat and roast,  
But especially well  
Did she manage preparing poultry,  
That she could do, just look!



Third Picture

In the Kitchen.

Dramatis Personae: Emma (Else Courant)  
Clara (Clara Courant)

Place: The kitchen.



Emma (busy with a duck)  
How do I hold this beast,  
So that I can open it up?  
I don't want to ask again,  
They've already told me too many times.  
Head and feet into the bucket,  
I think that's how it starts.  
Gee, I'm already getting sick,  
'cause I think that's not quite right.  
I wish dear Clara would come  
And take over from me.  
Well, now I've got the neck.  
I wish it I'd finished with the gizzards.

Clara: Heavens, you're still working on that duck?  
Can't finish it today?



When are we supposed to eat that beast?  
Did you forget something again?  
Well, where are head and feet?  
Girl, where? Where have you put them?  
In here you stuck them?  
Shame on you, you silly girl,  
Can't get it right.  
How many times do you have to be shown?

Emma:            Everything happens to me!  
                  Why didn't you come sooner?  
                  Now you can only criticize,  
                  You old owl, that's what you like!

Go ahead, trumpet it to the world  
What I did today,  
Tomorrow it'll be all over the town.  
Everyone must know it!  
It would be a crime  
If everyone wasn't told,  
Your heart would break  
If you had to keep quite about it.  
Go ahead, laugh, you stupid, you!  
I could really scream,  
Go cook yourself whatever you like  
But leave me out of it!

Clara: Now she gets the upper hand yet,  
It's really disgusting

She gets everything mixed up,  
And then she yells so it can be heard everywhere.  
And now I'll tell everybody,  
Everyone who wants to hear  
I will tell every day,  
Until the whole world knows,  
Everyone should know what's wrong with you,  
What kind of a housekeeper you are,  
Who always forgets everything.

Emma: If I were my brother-in-law Julius,  
I'd say "My respects to you all."  
For he sends everyone packing  
Who dares to get fresh in his presence.



As for you, with your capability  
Which everyone talks about,  
What's the big deal with that?  
Yes, you can scream and scold very well,  
Then everyone says, "Lord, how she exerts herself"—  
But there's No work involved.

Clara: You silly thing, that's how you always act,  
You have no idea of decent behavior,  
Instead of remorse at what you did  
You start a fight with me.  
But wait, this duckfoot  
Is going to become a hard nut to crack.

Emma (quietly to herself)

How can I poor wretch make up with her?  
Nothing frightens me like ridicule.  
Day after day she makes me look worse,  
And if Sylvius hears of it,  
Who knows whether it might not bother him.  
If he believes what she says about me,  
It's possible that he won't want me.

(aloud): Oh Clara, I am so sorry  
That I hurt your feelings today!

Clara: Aha, now she sings a different tune!  
Dear child, I recognize that trick.  
Now you have something on your mind.  
It gives you much grief to think

That people might laugh at you.  
You want to ask me to keep quiet about it.  
Don't worry, I won't bother you.  
I'll keep quiet about the duck's head  
And at the most tell them about the feet.

Prologue to the last picture.

(Adelheid Pick)

And now to sum up,  
Just a picture without words!  
In spite of everyone's warnings,  
We do celebrate a wedding today,  
And he loves her true and honest.  
Every day he tells her anew.  
He adores her in every way,  
She accepts it graciously.  
Once I saw him before her  
This way -I'll show you in this picture.



Fourth Picture.

A picture without words.

Dramatis Personae: Emma (Martha Burchard)  
Sylvius (Alfred Courant)

Place: Parlor at the Picks'

25



Poem

(Lenchen Pick)

For a long time I thought and thought:  
What shall I tell the bridal couple.  
But I found no joyous words,  
Because Auntie is moving away.  
Oh, how we will miss you,  
Because the others don't let themselves be teased.  
Who is going to bake the rolls (Bulken?) for us  
And all the other good things?  
Who is going to kick us out of the store,  
And tell Father when we are bad,  
If Aunt Emma leaves us?  
Uncle Sylvius will have it all now.  
He'll enjoy all the gifts  
Which Heaven has bestowed on Auntie.

26



Just one thing more do I wish with all my heart,  
Leave all your pains in Lublinitz.  
In Berlin you won't have time for them.-  
Don't think about head and eyes and stomach,  
Think only of your happiness or share it with your Sylvius.  
Leave your nerves here with us,  
Only then will your happiness be complete.  
Uncle, dear take good care of little auntie,  
Who follows you gladly to your home.  
She whom everyone only called "the kid",  
With this "kid-stuff" it's obviously all over now.  
Remember us, both of you, often and happily,  
As we will surely do, in joy and sorrow.  
And if your longing drives you back to us,  
You will surely be welcome.

Poem

(Otto)

Briefly, I wish you much joy,  
And then I withdraw very quickly!  
Stay happy and glad as today,  
For the world is open to you.  
May heaven grant you good health,  
Much love and even more money.  
Stay fond of me when you are far away,  
And remember me with pleasure.

-----  
\* I don't know what "Düppler Schanzen" means in this context.  
It must refer to some special dish.

\*\* The passages in quotes are actually quotations from well-known German  
poems.

Bürgen vor 1573  
und Anfang des 16. Jahrh.

( - Vom Magistrat  
der Kreisstadt - )

L U B L I N I X Z

mein gemaet batte mich zum jahr 1573  
meines - Salomon Courant  
meinem ar den wessigen Exprimenter aufzuge-  
meinen, gemaet Causum zu haben, zum Lehen  
des habsigischen Kaisers angeworbenen meines ist,  
dem im angeblichen heyl unerfolgtem gabentur  
dem fijr die jahrh. leidet:

"Ih Salomon Courant

"Gemein zum Königreiche und dessen, dem  
"dem geistlichen und dem, dem Magistrat  
"folgen zür Leibten, meines Pflichten als  
"Leibzog, mein sin mir dies den Herrn  
"Corming verzeigspieilen sind, und beraten  
"Herrn im Gemeinde für erfüllen, dem  
"dem Herrn der Stadt um allan mei-  
"nen Diensten zu beizumachen. So wose ich  
"ein gemaet Causum allein brenzelhaftig  
"brenzgebots sei, je wettredt dem Magistrat  
"dem e Salomon Courant  
"allein Herrn der Pflichten, welche einem  
"Lublinischen Leibzog zugeschen, gemaet die Herr  
"schaft mit dem Haugensam, iſt bei dem selben  
"herr

der Bezugswert für Längen und für Flächen nicht immer  
ausreichend ausreicht, zu bestimmen.

Wichtigster Fehler im Werturtheil ist der Bruch  
des Magistrats.

Düsseldorf, am 29. von Oktober 1844

Der Magistrat.

Flensb. Ritter W. M. Prinzip. u. Linsel.

Markt

Bürgerbrief

für den Bürgerschulz  
mit dem Salomon &  
Peter auf

Sota

1. Bezugswert Längen und Flächen  
= 1000000
2. Bezugswert Güter = 3.000,-
3. Taxen 1,-
4. Capitation im freiständigen  
Gürtelgebiet Düsseldorf 15,-
- Summa = 1000000 + 3000 + 15 = 1003015

Den Betrag von 3000 ist jetzt zu  
höheren Zeiten abzuziehen. Ritter  
Lütge 2. N. 41.





Ruy Pint  
zum grünen Blatt Düsseldorff  
und Kölner Hofkonservatorium  
Friedrich Casanova

Ablösung vom 29. Oktober 1851.

François  
Antoine  
Kuntz

Cc.

## Sterbeurkunde.

Nr. 6.

Berlin - Zehlendorf, am 3. Januar 1934.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach durch Personalausweis \_\_\_\_\_

anerkannt,  
der Beerdigungskommissar Georg Redlich,

wohnhaft in Berlin - Schöneberg, Starnberger Strasse 3,  
und zeigte an, daß der Kaufmann Silvius Pick,

67 Jahre alt,  
wohnhaft in Berlin-Zehlendorf, Mörchinger Strasse 82,  
geboren zu Peiskretscham, Kreis Gleiwitz, verheiratet  
mit Emma geborene Courant,

zu Berlin-Zehlendorf in seiner Wohnung  
am \_\_\_\_\_ ers am Januar  
des Jahres tausend neunhundert vierunddreissig  
nach mittags um acht ein viertel Uhr  
verstorben sei. Der Anzeigende erklärte, dass er von dem Tode  
aus eigener Wissenschaft unterrichtet sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben:  
Georg Redlich.

Der Standesbeamte.

Jentsch.

Dass vorstehender Auszug mit dem Sterbe-Haupt-Register des Standesamts zu  
Berlin - Zehlendorf \_\_\_\_\_

gleichlautend ist, wird hiermit bestätigt.

Berlin - Zehlendorf, am 3. Januar 1934.

Der Standesbeamte.

J. Wahr.

0.60 Mk. Gebühren  
bezahlt. Einn. Liste Nr. 1523



#5 Death Certificate  
Silvius Peck (Grandfather)

Jan 3/34



A a.

## Geburtsurkunde.

Nr. 1011

In Berlin, am 8. Oktober 1923.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach

der kannt,  
der kannt,  
wohnhaft in Berlin, Charlottenburg, Kreuzbach Nr. 11  
wohnhaft Religion, und zeigte an, daß von der  
größeren geborenen Tochter  
Vorname geboren  
wohnhaft Berlin, Religion,  
wohnhaft Berlin,

zu Berlin, Wilmersdorf  
am 8. Oktober des Jahres  
tausend neunhundert zwanzig  
um zwanzig Uhr ein Kind  
geboren worden sei und daß das Kind  
erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben:  
1923

Der Standesbeamte,

In Vertretung Glens

Daß vorstehender Auszug mit dem Geburts-Haupt-Register des Standesamts  
zu

gleichlautend ist, wird hiermit bestätigt.

, am 22. Januar 1924.

Der Standesbeamte.

In Vertretung Glens



#6

Birth Certificate Oct 4/03  
Verla Pick (mother)



## Bescheinigung der Eheschließung.

Zwischen dem Kaufmann Wilhelm Pick, bürger,  
wohnhaft zu Berlin S., Kaiserdammstrasse 10.

und der Frau Anna Courant, Handelsfrau, bürger,  
wohnhaft zu Lübbinitz

ist vor dem unterzeichneten Standesbeamten heute die Ehe geschlossen worden.

Lübbinitz am 19<sup>ter</sup> September 1897.

Königlicher Standesbeamter.

Rauygrat



§ 82 des Reichsgesetzes über die Bezeichnung des Personenstandes und die Form der Eheschließung vom 6. Februar 1875 lautet:  
„Die kirchlichen Verpflichtungen in Beziehung auf Taufe und Trauung werden durch dieses Gesetz nicht berührt.“

#7 Marriage Certificate of Emma Compton  
to Sylvanus Peck  
(Grandparents)

Sept 19/1897



Im Namen Gottes!

Am heutigen Tage, dem zweyundzwanzigsten des Monats Juli im Jahre drei tausend sechshundert und vierzig nach Erfahrung der Welt, d. i. am 11ten Juli nach der gewöhnlichen Zeitrechnung, ist der Ehevertrag zwischen dem Brautpaare, nämlich dem Bräutigam Herrn Felix Lasker und der Braut Frau Emma Lewart althier zu sublinie, unter dem Beistande Gottes vollzogen worden, wie folgt:

Es hat der erwähnte Bräutigam zu seiner Braut gesagt: „Sei meine Ehefrau nach dem Rechte Mose's und Israel's; ich will Dir als Ehemann treu sein, Dich achten und ehren, kleiden und ernähren, sowie überhaupt alle Pflichten eines jüdischen Ehemannes redlich gegen Dich erfüllen.“

Sie, die Braut, hat durch freiwillige Entgegennahme des Trauringes ihrerseits eingewilligt, seine Ehefrau zu werden, hat ihm hierdurch Liebe und Treue gelobt und versprochen, allen Pflichten einer jüdischen Ehefrau gewissenhaft nachzukommen.

Somit haben die Bräutleute ihren Ehebund vor Gott und Menschen nach jüdischem Ritus geschlossen und wollen von nun an als Gatten zusammenleben in Frieden und Eintracht, ohne falsch und deßl, in guten wie in bösen Tagen, so lange es den Herrn über Leben und Tod gefällt, sie in inniger Gemeinschaft durchs Leben ziehen zu lassen.

Zur Beurkundung dieser feierlichen Verhandlung ist folche von zwei Zeugen eigenhändig unterschrieben worden.

G. Lasker.

als Zeuge.

S. Hirschmane.

als Zeuge.

ב'יה!

ב'יה בשבת ז'רמ נ'ז'רמ י'ן לחדרש שנת חמישת אלפים  
ושש מאות ז'רמ נ'ז'רמ י'ן לבריאת עולם למן שאנו מין כאנ ז'רמ נ'ז'רמ  
אך ג'ה ז'רמ נ'ז'רמ י'ן ג'ה ז'רמ אמר לה לדודא ז'רמ נ'ז'רמ כי לאותו כרת משה וישראל ואנא אפלח  
בת' ז'רמ נ'ז'רמ י'ן ג'ה ז'רמ הו לי לאנותו כרת משה וישראל ואנא אפלח  
ואוקיר ואוון ואפרים יתיכי לבי בהלבות נברין יתדראן דבלוזן ז'קיזון ג'גון  
ומפרנסן לנשדרון בקשטא וודבנא לבי' ז'רמ נ'ז'רמ עז'ג'ס עז'ג'ס עז'ג'ס דחו  
לכ' ז'רמ נ'ז'רמ ומוניבי וכסטוביכי וספוקיכי ומיעיל לותיכי כארח כל ארעה  
וצבאתה מרתה ז'רמ נ'ז'רמ ראה והותה לי לה לאנותו ון נדוניא דרגנעלת  
להה פ' ז'רמ נ'ז'רמ בין בככ' בין כוחב בין בחכשטיין במאני דלבושא בשמושי  
דררה ובמושיא דערטא הכל קבל עלו' ז'רמ נ'ז'רמ חתן דן ז'רמ נ'ז'רמ  
וקוקים בסוף צרוּף זצבי' ז'רמ נ'ז'רמ חתן דן וווסוף לה מנ דיליה עוד  
ז'רמ נ'ז'רמ ז' ז'רמ נ'ז'רמ אמר צרוּף אחרים כמנון סך הכל ז'רמ נ'ז'רמ ז'וקום בסוף צרוּף וכך  
רא קבלות עלי' ויל' ירדי' בתראי לחתרפי מכל שפר ארן נכסין וכליין דאית  
לי תחות כל שמיא דקנאי וודעדןআ למקנא נכסין דאית להן אחריות ודלתה  
להן אחריות בילדון יונן אהראין וערבען לפרק מילון שטר בתובתא רा נדוניא  
דן וווספההא רा ואפיל' מון גלימא דעל בתפאי בחוי ובמווי מון יומא דן  
ולעלם ואחריות שטר בתובתא רा נדוניא דן וווספההא רा קבל עלי'  
ז'רמ נ'ז'רמ חתן דן בחומר כל שטרוי בתובות וווספהה דינוניא  
בבنت ישראל העשין בתיקון חול' דלא באסמבטא ולא טופסי דשטרא  
וקיניא מ' ז'רמ נ'ז'רמ בון ז'רמ נ'ז'רמ חתן דן למורת  
ז'רמ נ'ז'רמ בת' ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ רा לכל מא דכתב  
ומפרוש לעיל במאן דבשרא למקニア ביה הכל שריר וקיים  
נאמ ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ  
ונאומ ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ ז'רמ נ'ז'רמ



Uwierzytelniony odpis.

II III 380/38.

Nr 657.

Laut Verhandlung vom 16 April 1868 - Blatt 129 Vox IV der General Akten, betreffend die Beglaubigung von Geburten der Juden - ist die Ehefrau des zur jüdischen Religion sich bekennenden Kaufmanns Salomon Courant, Adelheid geborene Burchard zu Lublinitz am fünfzehnten April eintausendacht-hundert acht und sechzig des Morgens um sieben Uhr von einem Kinde weiblichen Geschlechts entbunden worden, welches den Vornamen Anna erhalten hat. Eingetragen Lublinitz den sechszenften April eintausendachtundhundert acht und sechzig.

/-/ Krahn Richter.

/-/ Kluczny Sekretär.

-----  
Uwierzytelnia się :



Lubliniec, dnia 30 lipca 1938r.

sekretarz sądu.

Aug XII 95

Begläubigte Abschrift:

okt 657 Paul Verfassung am 16. Apr. 1858 Satt  
139 Vol II von Prof. Dr. Akker & Graffendörff zu.  
gläubigung von Faberius Linsenfisch. Pf Ein Gefahr  
viele für die Fische da. In der Fischerei und  
Salomon Kettner ob es gut ist. Bei Harder  
verbunden mit dem Landwirtschafts-  
ministerium das ist in Abhängigkeit von  
dem Landwirtschaftsminister und dem  
Fischereiminister. Der Name Wissenschaft ist  
et. Fischerei und Wildwirtschaft ist für Gefahrlos  
April im Landwirtschaftsminister und Gefahrlos.  
z. Faberius Linsenfisch. Klug nach Ratschlägen.

Vorlesung über die Pläne mit dem Faberius-  
wissen der Fischerei und Wildwirtschaft.

Zurückfragen vom 20. Juni 1873.

Dr. Graffendörff  
Dr. Ratzsch.

J. C. G. Th.

Very sincerely affixed.

Emma Courant, Tochter des Kaufmanns Herrn Salomon  
Courant gebürtig, geboren am 15<sup>ten</sup> April 1868, gestorben am 1<sup>ten</sup>  
März und bestattet in dieser Feierstunde mit dem 1<sup>ten</sup> April  
1880 bestellt. — Sie gütete Gottesdiensttagen und stand wegen ihrer  
weiteren Tätigkeit bei ihrem Altersgrat und den Freunden sehr  
geschätzt gegeben.

a. Im Religionsunterricht. *gut*.

b. Schrift:

1. Russisch und Kyrillisch im Lehrbucherhalt. nicht bezeichnbar.
2. Grammatical. nicht bezeichnbar.
3. French und Russisch schreiben. gut.
4. Englisch und Russisch schreiben. nicht bezeichnbar.
5. German und Russisch schreiben. gut.
6. Russian.

1. Umgangssprache.

2. Herabsetzungssprache.

3. Herabsetzungssprache.

4. Gelehrte Sprache.

nicht gut.

f. Umgangssprache. gut.  
Zur Erinnerung an g. Emma Courant, neuer maßgeblich.

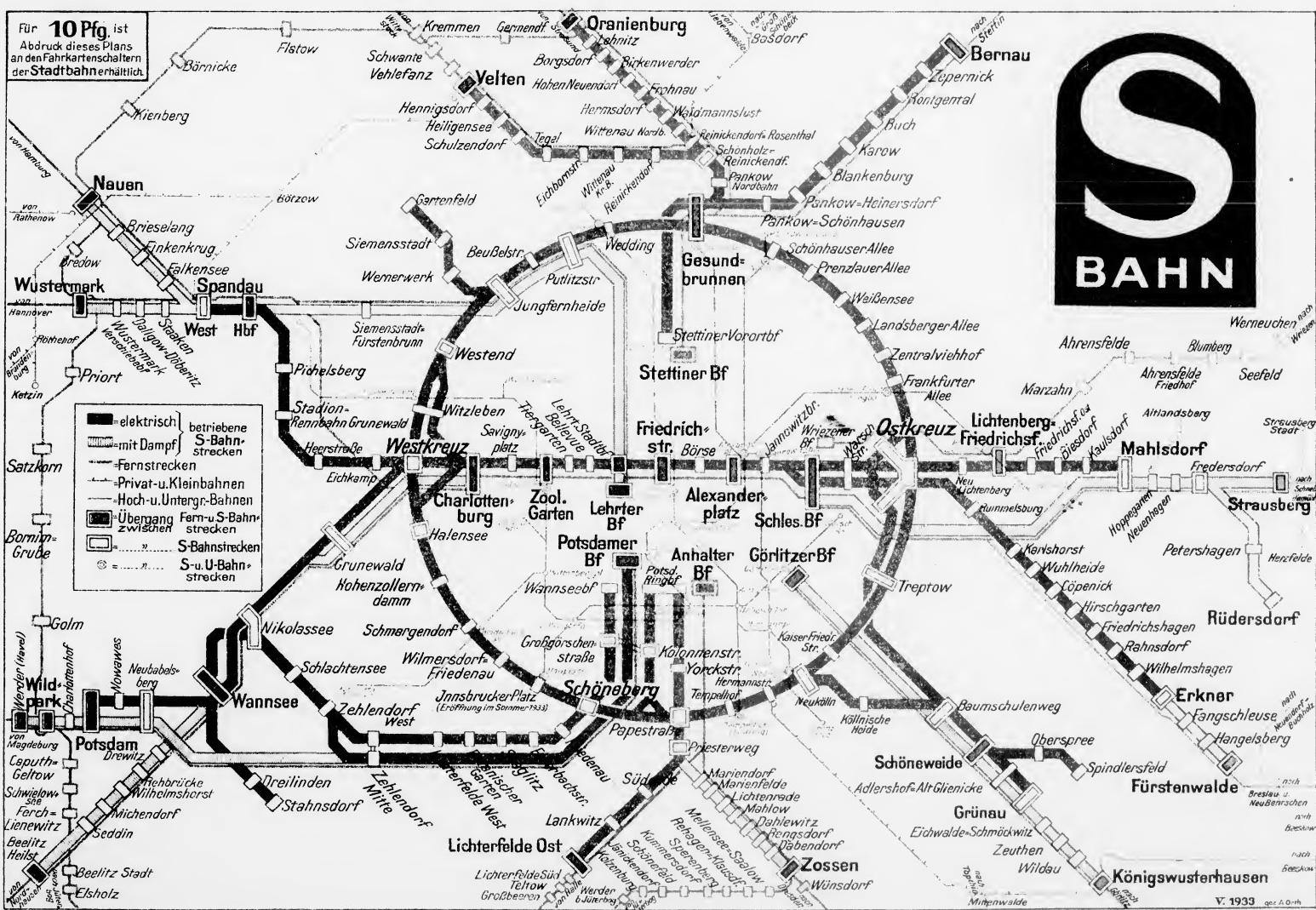
Lublinitz, am 1<sup>ten</sup> August 1880.

Der Religionslehrer:  
Eccvij.

Der Kyrillischlehrer:  
Ruske.

# 9 Final Report Card  
of Emma

Für **10 Pfg.** ist  
Abdruck dieses Plans  
an den Fahrkartenschaltern  
der **Stadtbahnen** erhältlich.



BIn 7033.





End of Courant Family Collection

---

